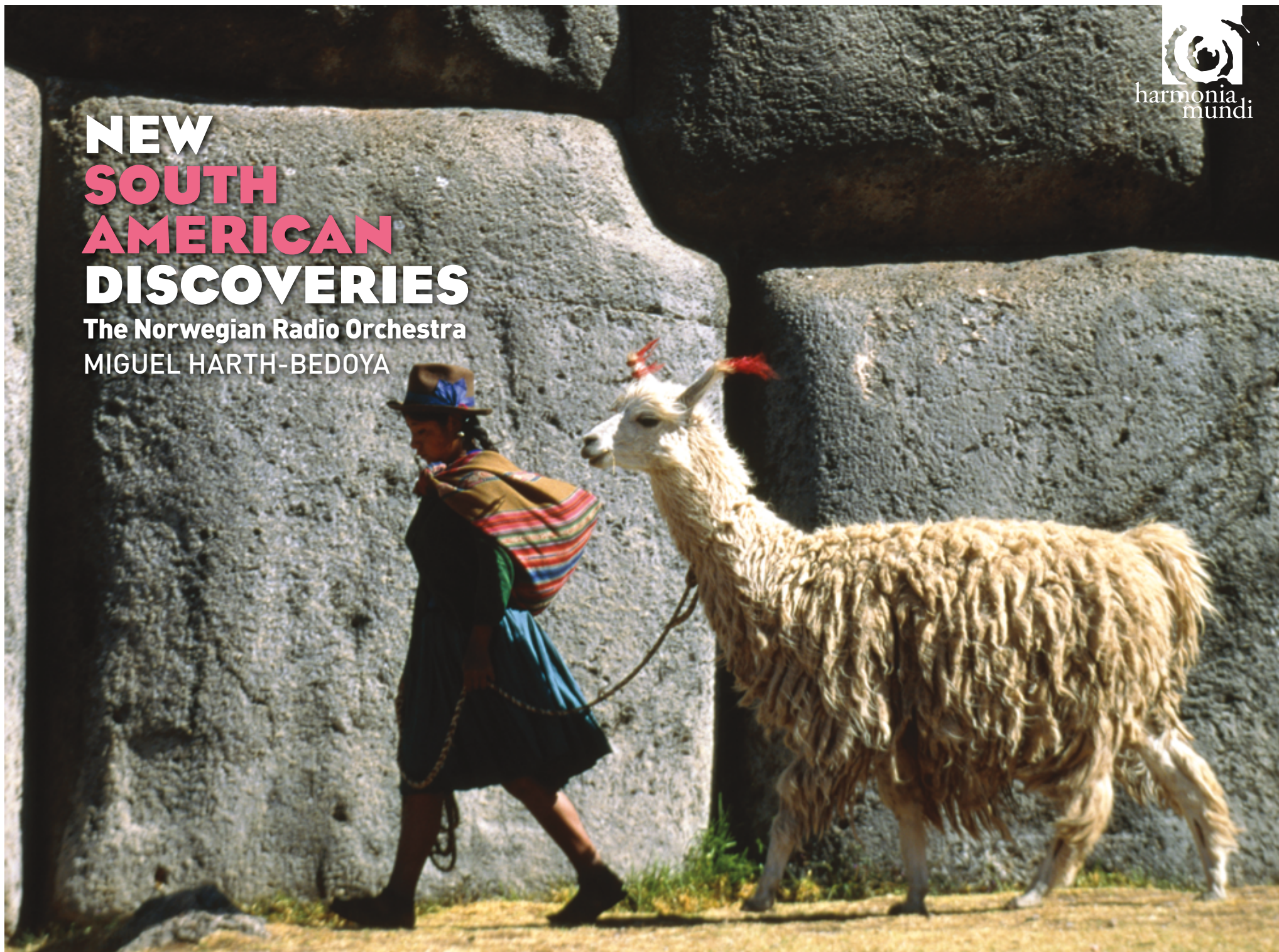


NEW
SOUTH
AMERICAN
DISCOVERIES

The Norwegian Radio Orchestra
MIGUEL HARTH-BEDOYA



NEW SOUTH AMERICAN DISCOVERIES

The Norwegian Radio Orchestra
MIGUEL HARTH-BEDOYA

- | | | |
|----|--|---------|
| | Jorge Villavicencio GROSSMANN (*1973) | |
| 1 | <i>Wayra</i> (2011) | 4'38 |
| | Víctor AGUDELO (*1979) | |
| 2 | <i>El Sombrerón</i> (2009) | 9'08 |
| | Sebastián VERGARA (*1978) | |
| 3 | <i>Mecánica</i> (2005) | 7'23 |
| | Diego LUZURIAGA (*1955) | |
| 4 | <i>Responsorio</i> (2000) | 8'45 |
| | Diego VEGA (*1968) | |
| 5 | <i>Música Muisca</i> (2009) | 5'47 |
| | Sebastián ERRÁZURIZ (*1975) | |
| 6 | <i>La Caravana</i> (2003) | 9'05 |
| | Agustín FERNÁNDEZ (*1958) | |
| | <i>Una música escondida</i> (2004) | [14'05] |
| 7 | I. Preludio con vaticinios | 4'02 |
| 8 | II. Nana con despedida | 4'06 |
| 9 | III. Final con campanas | 5'53 |
| | Kristian Ofstad Lindberg ^{7 & 9}
and Sveinung Bjelland ⁸ , <i>piano</i> | |
| | Antonio CERVASONI (*1973) | |
| 10 | <i>Icarus</i> (2003) | 6'18 |

NEW SOUTH AMERICAN DISCOVERIES

is a showcase for some of the most brilliant South American composers born post 1950. These composers create their works from a personal perspective bred in the academe, yet without losing unique accents and nuances of the sound world of their native cultures.

Historically, music in Latin America has been the product of an intense and enriching mix of local traditions and elements contributed by outside cultures, especially following the Spanish conquest. With the founding of the independent republics in the 19th century, musical traditions—which for centuries had been liturgically oriented—were given new life and began to follow nationalist currents, which incorporate instruments, styles, and aesthetics taken from popular culture.

In the 20th century, many South American composers traveled to Europe and the United States to pursue academic degrees and to further develop their musicianship. This was made possible through scholarships and incentives. As a result, they learned up-to-date composition techniques and were influenced by the latest developments of the time, such as electroacoustic music, advanced pitch-organization techniques, and microtonality. Not only were these composers able to take advantage of avant-garde currents, but they also began to consolidate a body of works that gradually appeared on the musical scene as “discoveries” for the outside world.

New South American Discoveries is a sampling of this creative quest, which continues to be pursued to this day by the composers whose works we present in this collection. They range from the most “modern” examples, which are bound to become more familiar as time goes by, to works deeply rooted in the sonorities we can trace to popular music. An ever-changing world is put on display here, speaking with an original voice born of the wonderful continent of South America.

Jorge Villavicencio Grossmann (Peru, 1973)

Wayra (2011) for orchestra

He began studying music during his childhood in Peru. He later moved to Brazil, where he earned a Bachelor's degree in Music. In the United States, he pursued a Master's degree in Music Composition at Florida International University. He earned a Doctor of Musical Arts degree at Boston University, and was a student of Lukas Foss in Boston. His music includes symphonic, choral, and chamber works that have been heard in Brazil, Europe, and the United States. Mr. Villavicencio has received many distinctions, including a Guggenheim Fellowship in 2010 and the Aaron Copland Award in 2007. He worked as a professor at the University of Nevada, and he currently teaches Music Composition at Ithaca College, New York.

Wayra means “wind” in Quechwa, the ancient Inca language. In this work, the apparent simplicity of a physical phenomenon becomes something complex and tangible that can touch us through sounds, transcending its unusual fleeting nature.

Víctor Agudelo (Colombia, 1979)

El Sombrerón (2009) for orchestra

He began his studies at the Escuela de Música Colombo-Venezolana and then at the Colegio de Música de Medellín. In 2003 he completed his undergraduate musical studies with an emphasis in composition at Universidad EAFIT in Medellín. He has written symphonic, choral, and band works, as well as music for solo instruments. His works have been performed by the Norwegian Radio Orchestra, Orquesta Sinfónica de Castilla y León (Spain), Orquesta Sinfónica de La Habana (Cuba), the University of Memphis Symphony Orchestra, Orquesta Filarmónica de Bogotá, and in such countries as Germany and China. In 2009 he won the Morton Gould Young Composer Award from the ASCAP Foundation, as well as the Smit Composition Award of the University of Memphis, where he earned a Doctorate in Music Composition, Theory, and Conducting. He is currently a professor at Universidad EAFIT, in Medellín.

This is a narrative work based on a famous character from Colombian oral tradition who scares the drunkards and gamblers, always wearing a large black hat (i.e., a “*sombrerón*”). The piece begins and ends with an ominous steady sound of horse-hooves, accompanied by a mysterious whistle that seems to issue an eerie warning.

Sebastián Vergara (Chile, 1978)

Mecánica (2005) for strings

In 1997 he began his degree in Instrumental Arrangement and Popular Music Composition at the Instituto Profesional Escuela Moderna de Música, and he later continued his studies in Music Composition at the Facultad de Artes at Universidad de Chile, obtaining his Masters Degree.

His output includes music for film, video art, and documentaries, as well as concert music for symphony orchestra, string orchestra, chamber ensembles (with and without electroacoustic components), and works for mixed media incorporating poetry, photography, and video. As a performer, he has recorded several “metal rock” albums in collaboration with other artists.

This composition can be viewed in architectural terms, its texture made up of a limited number of small building blocks manipulated through simple contrapunctal devices, rhythmic displacements, and other means of forward movement. Instead of the conventional five-part string texture, the orchestra has 20 individual parts with few doublings, creating a complex, multi-part mechanism, by which the inanimate world comes to life, gaining awareness through musical pulse.

Diego Luzuriaga (Ecuador, 1955)

Responsorio (2000) for orchestra

He studied at the Paris École Normale and later at Manhattan School of Music and Columbia University in New York. In Ecuador he participated in the study, performance, and recording of native Andean folk music and Latin American music. He has received commissions from the Tokyo Philharmonic Orchestra, the Ensemble Intercontemporain, Paris, Cuarteto Latinoamericano, Teatro Nacional Sucre of Ecuador, Nieuw Ensemble of Amsterdam, and Ensemble Pro Musica Nipponia of Japan. He received the Guggenheim Fellowship in 1993 and the Premio Nacional Eugenio Espejo (Ecuador) in 2006. He has taught at Universidade de Brasília and at Friends' Central School in Philadelphia, and is one of the most original voices among Latin American composers.

Responsorio features a traditional highlands melody from the Salasaca community of Ecuador, with an *ostinato* drum rhythm that evokes a fast human heartbeat. A “leader” (the piccolo) alternates with “the choir” (the orchestra), suggesting a responsorial, Andean ritual.

Diego Vega (Colombia, 1968)

Música Muisca (2009) for orchestra

He earned a degree in composition from the Universidad Javeriana in Bogotá and later obtained a Master's Degree in Music from the Conservatory of Music at the University of Cincinnati. He then earned a Doctorate in Musical Arts from Cornell University, in Ithaca, New York. He has received commissions from the Orquesta Sinfónica de Colombia, the Notre-Dame Cathedral in Paris, and others. His output includes works for orchestra, wind ensemble, choir, and electronic music, and he has received performances in the United States, Europe, and Latin America by such ensembles as the Cuarteto Latinoamericano, Orquesta Sinfónica de Colombia, Orquesta Filarmónica de Bogotá, Youth Orchestra of the Americas, SOLI Chamber Ensemble, and by many other prestigious soloists and chamber ensembles. He won the Premio Nacional de Música (National Award for Music) from Colombia's Ministry of Culture in 2004, as well as a Fulbright Scholarship and the Sage Fellowship at Cornell University, New York.

This work alludes to the *muísca*, an ancient pre-Hispanic civilization of Colombia, and speculates, with contemporary sensibility, about the sound world of antiquity. Faced with the impossibility of reconstructing the music of the past, Vega imagines and proposes this imaginary journey using modern-day instruments.

Sebastián Errázuriz (Chile, 1975)

La Caravana (2003) for orchestra

Since 1999, his works have been programmed by Chile's major orchestras and performed abroad.

Among his awards are First Place in Concurso de Composición Jorge Peña Hen for *La Caravana* in 2003; Jóvenes líderes from El Sábado magazine in 2004; Medalla Temporada for the 150th anniversary of Teatro Municipal de Santiago in 2007; Jóvenes con éxito, Diario Financiero in 2008; Premio del círculo de críticos de Arte in 2008; and Premio Altazor in 2009. His contributions to the world of opera have been warmly greeted by critics and audiences alike. In 2008 he premiered his opera *Viento Blanco* at the Teatro Municipal de Santiago, followed by *Gloria* at the GAM in 2013 and his children's opera *Papelucho* in 2015, again at the Teatro Municipal. As a conductor, he is in charge of the concert season of the Universidad San Sebastián.

La Caravana – premiered in the US by the Fort Worth Symphony Orchestra under the baton of Miguel Harth-Bedoya in 2009 – was inspired by the life and death of Jorge Peña Hen, a children's music teacher and a great promoter of musical culture in Chile, who was murdered by the infamous *Caravana de la Muerte* (i.e., Death Caravan), a convoy of soldiers responsible for the disappearance of thousands of both real and imagined political opponents under the military regime.

Agustín Fernández (Bolivia, 1958)

Una música escondida (2004)

for piano and strings

He studied composition with Villalpando in La Paz, with Takeshi Iida and Akira Ifukube in Japan, and with Douglas Young in England, where he pursued a Master's degree at the University of Liverpool and a Doctorate at City University, London. He has written operas and orchestral, electroacoustic, and chamber works that have been performed by the Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, BBC Symphony Orchestra, Juilliard Symphony Orchestra, Fort Worth Symphony Orchestra, and Royal Opera House Garden Venture, among others. Mr. Fernández has worked as a professor of harmony at the Conservatorio Nacional de La Paz, as composer in residence at Queen's University of Belfast and as a professor of composition at both Dartington College and the University of Newcastle, in England. In Bolivia he has led creative art projects for the Orquesta Sinfónica Juvenil de El Alto, Conservatorio Nacional de Música, Instituto Laredo, Universidad Católica Boliviana, Casa Taller, and Universidad Mayor de San Simón.

This work reveals a warm and mysterious beauty, reminiscent of a starry night painted on the canvas of the Andean *altiplano*.

Antonio Gervasoni (Peru, 1973)

Icarus (2003) for orchestra

He studied piano with Peruvian pianists Brunke and Quesada. In 1997 he took master classes with Russian composer Vladislav Uspensky (a former student of Shostakovich), who encouraged Gervasoni to dedicate himself to music composition. He was admitted to Peru's Conservatorio Nacional de Música in 2001, where he studied with composer J. Sosaya. His output comprises more than 30 works, including music for choir, soloists, small and large ensembles as well as symphony orchestra. He has also written incidental music for the theatre and scored a number of Peruvian films. In 2007, he received the Fellowship Diploma in Composition from the London College of Music. He has been a teacher at the National Conservatory of Music of Peru as well as Director of the Music Department at Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, where he is currently a professor of composition and orchestration.

Icarus is a narrative work inspired by Greek mythology, whose vivid sound painting reflects Gervasoni's expertise in the field of film scoring.

– **Marino Martínez**

Director of Research, *Camino del Inka*

English translation: Teneo Linguistics Company, LLC

(RE)DÉCOUVRIR L'AMÉRIQUE DU SUD

New South American Discoveries présente un florilège des plus brillants compositeurs sud-américains nés après 1950. Leurs œuvres, reflètes de la diversité de leurs formations personnelles, expriment toute la richesse de voix qui n'ont perdu ni les accents ni les couleurs de leurs cultures originelles respectives.

D'un point de vue historique, la musique d'Amérique latine résulte de l'extraordinaire métissage entre des traditions locales et des éléments issus d'autres cultures, surtout depuis l'arrivée des conquérants espagnols. Au 19^{ème} siècle, la création de républiques indépendantes redynamisa les traditions musicales du continent : s'émancipant alors de l'usage liturgique dans lequel elles avaient été cantonnées pendant des siècles, elles suivirent des courants nationalistes intégrant les instruments, les styles et les esthétiques des cultures populaires.

Au 20^{ème} siècle, nombre de compositeurs sud-américains eurent la possibilité de peaufiner leur formation supérieure et leurs connaissances en Europe et aux États-Unis grâce à l'octroi de bourses d'études et diverses autres mesures incitatives. Ils se familiarisèrent ainsi avec les plus récentes techniques de composition et les influences d'éléments modernes comme la musique électroacoustique, les techniques les plus avancées d'organisation de la hauteur des sons et la microtonalité. Tirant parti des courants d'avant-garde, ils commencèrent à élaborer un corpus qui, pour le reste du monde, émergea progressivement sur la scène musicale comme une « re-découverte ».

New South American Discoveries donne un aperçu de cette quête créative (et toujours active) des compositeurs présents dans cette collection. Les exemples vont des tendances les plus « modernes » (qui seront les classiques de demain) à des œuvres profondément ancrées dans des sonorités d'origine populaire. Cet univers foisonnant, en constante évolution, nous parle d'une voix originale venue d'un monde extraordinaire : l'Amérique du Sud.

Jorge Villavicencio Grossmann (Pérou, 1973)

Wayra (2011) pour orchestre

J.V. Grossmann commence la musique très jeune, au Pérou, mais c'est au Brésil, où il s'installe plus tard, qu'il obtient sa licence. Il poursuit ses études aux États-Unis, achève une maîtrise de composition à l'université internationale de Floride, puis un doctorat (*Doctor of Musical Arts*) à l'université de Boston où il fut l'élève de Lukas Foss. Sa musique (œuvres symphoniques, chorales et musique de chambre) est jouée au Brésil, en Europe et aux États-Unis. Le compositeur a déjà reçu plusieurs prix et distinctions parmi lesquels une bourse de la Fondation Guggenheim en 2010 et le Prix Aaron Copland en 2007. Il a été professeur à l'université de Nevada et enseigne actuellement la composition à l'Ithaca College de New York.

Wayra signifie « vent » en quechua, ancienne langue des Incas. Dans cette œuvre, l'apparente simplicité du phénomène naturel se fait complexe, devient tangible et émouvante par le biais des sons, transcendant cette fugacité inhabituelle.

Víctor Agudelo (Colombie, 1979)

El Sombrerón (2009) pour orchestre

V. Agudelo s'est formé à la Escuela de Música Colombo-Venezolana puis au Colegio de Música de Medellín. En 2003, il obtient une licence de composition à l'Université EAFIT de Medellín. Il compose pour orchestre symphonique, chœur, ensemble de cuivres, et instruments solistes. Ses œuvres sont au programme de l'Orchestre de la radio norvégienne, de l'Orquesta Sinfónica de Castilla y León (Espagne), de l'Orquesta Sinfónica de La Habana (Cuba), de l'Orquesta Filarmónica de Bogotá et de l'Orchestre symphonique de l'université de Memphis. Sa musique est jouée sur tout le continent américain mais aussi en Chine, en Allemagne, en Espagne et dans bien d'autres pays. En 2009, il a remporté le Prix Morton Gould du jeune compositeur de la Fondation ASCAP, et le Prix Smit de l'université de Memphis, où il a obtenu un doctorat d'études musicales en composition, théorie et direction. Il enseigne actuellement à l'Université EAFIT, à Medellín.

Cette pièce narrative s'inspire d'un célèbre personnage de la tradition orale colombienne : toujours coiffé d'un grand chapeau noir (un « *sombrerón* »), il fait peur aux ivrognes et aux flambeurs. Au début et à la fin de la pièce résonne le pas lent et inquiétant d'un cheval, accompagné d'un mystérieux coup de sifflet, tel un sinistre présage.

Sebastián Vergara (Chili, 1978)

Mecánica (2005) pour cordes

En 1997, S. Vergara entame un cursus spécialisé de composition (musique populaire et arrangements instrumentaux) à l'Instituto Profesional Escuela Moderna de Música. Il poursuit ses études de composition à la Faculté des arts de l'université du Chili où il obtient une maîtrise.

La production de ce musicien éclectique comprend des musiques de films, vidéos et documentaires, des œuvres symphoniques, de la musique pour orchestre à cordes, de la musique de chambre (intégrant parfois des éléments électroacoustiques) et des œuvres multimédia combinant poésie, photographie et vidéo. En tant qu'instrumentiste, il a collaboré à plusieurs albums de « metal rock ».

L'œuvre est une délicate architecture, constituée d'un nombre défini de petits éléments dont les rythmes s'agencent par simples mécanismes contrapuntiques, légers décalages et petits déplacements. S'écartant de la structure conventionnelle à cinq voix de l'orchestre à cordes, l'œuvre se compose de 20 parties distinctes, rarement doublées, créant ainsi le mécanisme complexe et pluriel d'un univers inanimé que la pulsation musicale éveille à la vie et à la conscience.

Diego Luzuriaga (Équateur, 1955)

Responsorio (2000) pour orchestre

D. Luzuriaga a étudié à l'École Normale à Paris puis à la Manhattan School of Music et à l'université Columbia de New York. En Équateur, il s'est activement impliqué dans l'étude, l'interprétation et l'enregistrement de la musique latino-américaine et des musiques traditionnelles des peuples andins autochtones. Plusieurs orchestres et ensembles internationaux, parmi lesquels l'Orchestre philharmonique de Tokyo, l'Ensemble Intercontemporain (Paris), le Cuarteto Latinoamericano, le Teatro Nacional Sucre (Équateur), le Nieuw Ensemble (Amsterdam) et l'Ensemble Pro Musica Nipponia (Japon) lui ont commandé des œuvres. Il a reçu de nombreux prix dont une bourse de la Fondation Guggenheim (1993) et le Premio Nacional Eugenio Espejo (Équateur) en 2006. Il a enseigné à l'Université de Brasília et à la Friends' Central School de Philadelphie. Diego Luzuriaga est une des voix les plus originales de la scène musicale latino-américaine.

Responsorio fait entendre une mélodie traditionnelle de la culture indienne Salasaca des hauts plateaux d'Équateur. L'*ostinato* rythmique du tambour fait écho aux battements du cœur humain. L'alternance des interventions du soliste (le piccolo) et du chœur (l'orchestre) évoque un chant en « répons » des rituels andins.

Diego Vega (Colombie, 1968)

Música Muisca (2009) pour orchestre

Diplômé en composition de l'Universidad Javeriana de Bogotá, il poursuit ses études aux États-Unis et obtient une maîtrise au Conservatoire de musique de l'université de Cincinnati puis un doctorat à la prestigieuse université Cornell, dans l'État de New York. Il a composé (entre autres) pour l'Orchestre symphonique national de Colombie et pour la Maîtrise de Notre-Dame de Paris. Ses œuvres pour orchestre, ensemble à vent, chœur, ainsi que ses compositions de musique électronique sont jouées aux États-Unis, en Europe et en Amérique latine. Elles figurent au répertoire de prestigieux solistes et d'ensembles de renom dont le Cuarteto Latinoamericano, l'Orquesta Sinfónica de Colombia, l'Orquesta Filarmónica de Bogotá, le Youth Orchestra of the Americas et le SOLI Chamber Ensemble. En 2004, le Ministère colombien de la culture lui a décerné le Prix national pour la musique. La même année, il a reçu les bourses d'études et de recherche des Fondations Sage et Fulbright de l'université Cornell (New York).

La pièce fait allusion à l'ancienne civilisation pré-hispanique *muysca* et s'interroge, avec une sensibilité toute contemporaine sur le(s) univers sonore(s) de ces temps révolus. Nous n'entendrons jamais le monde sonore d'hier, mais Vega imagine un fabuleux voyage dans le temps avec les instruments d'aujourd'hui.

Sebastián Errázuriz (Chili, 1975)

La Caravana (2003) pour orchestre

Depuis 1999, ses œuvres sont au programme des grands orchestres chiliens et régulièrement jouées à l'étranger. Sa victoire au concours de composition « Jorge Peña Hen » en 2003 avec l'œuvre symphonique « La Caravana », marqua le début d'une carrière jalonnée de distinctions et récompenses : Prix Jóvenes líderes du magazine El Sábado (2004) ; Medalla Temporada à l'occasion du 150^e anniversaire de la création du Théâtre municipal de Santiago (2007) ; Prix Jóvenes con éxito du Diario Financiero et Prix des critiques d'art (2008), et Prix Altazor (2009). Saluées par la critique, ses contributions au domaine de l'opéra sont également de grands succès publics : citons *Viento Blanco*, créé en mars 2008 au Teatro Municipal de Santiago ; *Gloria* (2013, au GAM), et l'opéra pour enfants *Papelucho* (2015, au Théâtre municipal de Santiago). Compositeur mais également chef d'orchestre, Sebastián Errázuriz est responsable de la saison de concerts de l'Université San Sebastián.

La Caravana – créé aux États-Unis en 2009 par l'Orchestre symphonique de Fort Worth sous la direction de Miguel Harth-Bedoya – est inspiré de la vie et de la mort tragique de Jorge Peña Hen. Grand pédagogue, infatigable champion de la culture musicale au Chili, il fut assassiné par la tristement célèbre *Caravana de la Muerte* (Caravane de la Mort), nom donné à un escadron responsable de la disparition de milliers d'opposants politiques – vrais ou supposés tels – au régime militaire.

Agustín Fernández (Bolivie, 1958)

Una música escondida (2004) pour piano et cordes

A. Fernández a étudié la composition auprès de A. Villalpando à La Paz, de Takeshi Iida et Akira Ifukube au Japon, et de Douglas Young en Angleterre, où il obtient une maîtrise à l'université de Liverpool et un doctorat à la City University de Londres. Ses opéras, ses œuvres pour orchestre, ses compositions électroacoustiques et sa musique de chambre ont été programmés par l'Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, le BBC Symphony Orchestra, le Juilliard Symphony Orchestra, le Fort Worth Symphony Orchestra et le Royal Opera House Garden Venture. Agustín Fernández a enseigné l'harmonie au Conservatoire national de La Paz. Il a été compositeur en résidence à la Queen's University de Belfast et professeur de composition au Dartington College et à l'université de Newcastle (Angleterre). En Bolivie, il a dirigé des projets artistiques et créatifs pour l'Orchestre symphonique des jeunes de El Alto, le Conservatoire national, l'Instituto Laredo, l'Université catholique de Bolivie, la Casa Taller et l'Université Mayor de San Simon.

L'œuvre a la beauté ardente et mystérieuse d'une nuit étoilée sur l'*altiplano* andin.

Antonio Gervasoni (Pérou, 1973)

Icarus (2003) pour orchestre

A. Gervasoni étudie auprès des pianistes péruviennes E. Brunke et T. Quesada. En 1997, il suit les cours de maître du compositeur russe Vladislav Uspensky (disciple de Chostakovitch) qui l'encourage à se consacrer à la composition. Il intègre le Conservatoire national de musique en 2001 et étudie la composition auprès de J. Sosaya. Son catalogue de plus de 30 œuvres comprend de la musique pour chœur, solistes et ensembles divers ainsi que des compositions pour orchestre. Il est également l'auteur de musiques de scène et de film. En 2007, le London College of Music lui décerne une équivalence de maîtrise en composition (*Fellowship diploma*). Antonio Gervasoni a été professeur au Conservatoire national du Pérou et directeur du Département de musique à l'Université péruvienne des sciences appliquées, où il enseigne actuellement la composition et l'orchestration.

La force narrative d'*Icarus*, œuvre inspirée de la mythologie grecque, se double d'une grande puissance d'évocation visuelle, fruit de l'expérience d'A. Gervasoni dans le domaine de la musique de film.

– **Marino Martínez**

Directeur de recherche, *Caminos del Inka*

Traduction : G. Bégou

NUEVOS DESCUBRIMIENTOS SUDAMERICANOS

New South American Discoveries es una selección de algunos de los más brillantes compositores sudamericanos nacidos con posterioridad a la generación del 50 y que han elaborado sus obras desde una perspectiva personal gestada en la academia, aunque sin perder ciertos acentos y matices de la cultura sonora de sus respectivos países de origen.

La música en América Latina es históricamente el resultado de un mestizaje intenso y enriquecedor entre tradiciones locales y elementos aportados por otras culturas, especialmente tras la conquista española. Ya con la fundación de las repúblicas independientes, en el siglo XIX, las tradiciones musicales, secularmente orientadas a lo religioso, cobran nuevos bríos y se orientan hacia corrientes nacionalistas, que incorporan instrumentos, estilos y estéticas tomadas de la tradición popular.

En el siglo XX una cantidad significativa de compositores sudamericanos viaja a Europa y EE.UU. principalmente, a desarrollar estudios y perfeccionamientos musicales gracias a becas y estímulos para tal fin. El resultado es el aprendizaje de las técnicas contemporáneas de composición, al influjo de elementos modernos para ese tiempo, como la música electroacústica, las técnicas avanzadas de organización de tonos y el microtonalismo. Sin embargo no se trata solamente del aprovechamiento que hacen estos compositores de las corrientes de vanguardia, sino de cómo ellos mismos van consolidando una obra que lentamente aparece en la escena musical como “descubrimientos” para el mundo.

New South American Discoveries es una muestra de esa búsqueda creativa, que hoy en el siglo XXI continúan desarrollando los compositores que presentamos, desde obras más “modernas”, que siempre serán menos modernas con el paso del tiempo, hasta otras afianzadas en sonoridades que regresan a nosotros desde las orillas de la música popular. Todo va alentando un mundo en permanente transformación, con una voz original que se gesta desde el maravilloso mundo sudamericano.

Jorge Villavicencio Crossmann (Perú, 1973)

Wayra (2011) para orquesta

Se inició en la música durante su infancia. Posteriormente se trasladó a Brasil, donde obtuvo su Bachillerato en Música. En los EE.UU. concluyó su Maestría en Composición Musical en la Universidad Internacional de Florida. Obtuvo el grado de *Doctor of Musical Arts* en la Universidad de Boston y fue alumno de Lukas Foss, en Boston. Su música incluye obras sinfónicas, corales y de cámara que han sido ejecutadas por orquestas en Brasil, EE.UU. y Europa. Ha recibido distinciones como una Guggenheim Fellowship en 2010 y el Premio Aaron Copland en 2007, entre otros. Fue profesor en la Universidad de Nevada y actualmente es docente de composición musical en Ithaca College.

Wayra significa “viento” en kechwa, el ancestral idioma inca, y en esta obra la aparente simpleza de este elemento se convierte en algo complejo y tangible que puede tocarnos a través de los sonidos, trascendiendo su inusitada fugacidad.

Víctor Agudelo (Colombia, 1979)

El Sombrerón (2009) para orquesta

Inició sus estudios en la Escuela de Música Colombo-Venezolana y luego en el Colegio de Música de Medellín. En 2003 culmina su pregrado con énfasis en composición musical de la Universidad EAFIT, en Medellín. Ha escrito obras sinfónicas, corales, para banda e instrumentos solistas que han sido interpretadas por la Orquesta de la Radio de Noruega, Orquesta Sinfónica de Castilla y León (España), Orquesta Sinfónica de La Habana (Cuba), The University of Memphis Symphony Orchestra, Orquesta Filarmónica de Bogotá y en países como Colombia, EE.UU., China, Alemania, España y otros. En 2009 fue ganador del Morton Gould Young Composer Award ASCAP Foundation, y del Smit Composition Award de la Universidad de Memphis, donde terminó también su Doctorado en Composición, Teoría y Dirección de Orquesta. Se desempeña actualmente como profesor en la Universidad EAFIT, en Medellín.

Esta es una obra narrativa construida sobre un famoso personaje de la oralidad colombiana que espanta a los borrachines y apostadores, siempre vistiendo un gran sombrero negro (“sombbrero”). La pieza inicia y finaliza con un intimidante y lento andar del caballo, rematado por un silbido misterioso que parece lanzar una velada advertencia.

Sebastián Vergara (Chile, 1978)

Mecánica (2005) para cuerdas

En 1997 ingresa a la Carrera de Especialista en Arreglos Instrumentales y Composición en Música Popular en el Instituto Profesional Escuela Moderna de Música, y continúa sus estudios de Composición Musical en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, obteniendo su Maestría.

Su catálogo comprende música para cine, vídeo arte y documental, así como música de concierto para orquesta sinfónica, orquesta de cuerdas, ensambles de cámara (con y sin participación de medios electroacústicos), trabajos para medios mixtos incorporando poesía, fotografía y vídeo. Es además músico de rock metálico (*metal rock*), con diversos discos grabados en colaboración con otros artistas.

Esta composición puede ser abordada desde un punto de vista arquitectónico, con pocos y pequeños materiales construyendo a través de recursos contrapuntísticos rítmicos simples, desplazamientos rítmicos y otras fuentes de movimiento dentro de la textura. Al estar escrita no para orquesta de cuerdas convencional a cinco partes sino para 20 instrumentistas individuales con pocas duplicaciones, la orquesta funciona como un mecanismo complejo con múltiples componentes, donde el mundo mecánico cobra vida y se hace presente a través del pulso musical.

Diego Luzuriaga (Ecuador, 1955)

Responsorio (2000) para orquesta

Estudió en la Ecole Normale de París y más adelante en Manhattan School of Music y en Columbia University, en Nueva York. En Ecuador participó activamente en el estudio, la interpretación y la grabación de la música nativa de los Andes y la música latinoamericana. Ha recibido comisiones de la Orquesta Filarmónica de Tokyo, el Ensemble Intercontemporain de París, el Cuarteto Latinoamericano, el Teatro Nacional Sucre de Ecuador, el Nieuw Ensemble de Amsterdam, y el Ensemble Pro Musica Nipponia de Japón. En 1993 recibió la Guggenheim Fellowship en Nueva York, y en 2006 el Premio Nacional Eugenio Espejo en Ecuador. Ha sido profesor en la Universidade de Brasília y en la Friends' Central School en Philadelphia, y es una de las voces más originales entre los compositores latinoamericanos.

Responsorio presenta una melodía tradicional de las alturas de la cultura Salasaca de Ecuador, con un ritmo *ostinato* en el tambor que evoca los rápidos latidos de un corazón humano. Un «líder» (el piccolo) alterna con «el coro» (la orquesta), sugiriendo un ritual andino responsorial.

Diego Vega (Colombia, 1968)

Música Muisca (2009) para orquesta

Se graduó como compositor en la Universidad Javeriana en Bogotá y posteriormente obtuvo la Maestría en Música en el Conservatorio de Música de la Universidad de Cincinnati y el Doctorado en Artes Musicales en Cornell University, en Ithaca. Ha compuesto obras comisionadas por la Orquesta Sinfónica de Colombia, la Catedral Notre-Dame de París y otras. Su obra abarca música para orquesta, ensamble de vientos, coros y música electrónica, que ha sido interpretada en EE.UU., Europa y Latinoamérica por ensambles como el Cuarteto Latinoamericano, Orquesta Sinfónica de Colombia, Orquesta Filarmónica de Bogotá, Youth Orchestra of the Americas, Ensamble de Cámara SOLI, y muchos otros solistas prestigiosos y ensambles de cámara. Ha ganado el Premio Nacional de Música del Ministerio de Cultura de Colombia en 2004 así como una beca Fulbright y la Sage Fellowship en Cornell University.

Esta obra alude a los *muísca*, una antigua cultura prehispánica de Colombia, especulando desde el presente sobre el universo sonoro de aquella antigüedad. Ante la imposibilidad de deconstruir la música del pasado, Vega imagina y propone este viaje imaginario con los instrumentos del presente.

Sebastián Errázuriz (Chile, 1975)

La Caravana (2003) para orquesta

Desde 1999 sus obras son programadas por las principales orquestas del país y en el extranjero. Entre sus reconocimientos se encuentran: Primer Lugar en el Concurso de Composición Jorge Peña Hen por su obra sinfónica *La Caravana* en 2003; Jóvenes líderes Revista El Sábado en 2004; Medalla Temporada 150 años del Teatro Municipal de Santiago en 2007; Jóvenes con éxito, Diario Financiero en 2008; Premio del círculo de críticos de Arte en 2008; y el Premio Altazor en 2009. Sus incursiones en la ópera han alcanzado gran éxito de la crítica y del público. En 2008 estrenó su ópera *Viento Blanco* en el Teatro Municipal de Santiago y en 2013 *Gloria* en el GAM. En 2015 estrenó su ópera infantil *Papelucho* (Teatro Municipal). Como director de orquesta está a cargo de la Temporada de Conciertos de la Universidad San Sebastián.

La Caravana fue estrenada en USA por la Fort Worth Symphony Orchestra bajo la dirección de Miguel Harth-Bedoya en 2009. La obra está inspirada en la vida y muerte de Jorge Peña Hen, maestro de música de niños y jóvenes, gran impulsor de la vida musical en Chile, que fue asesinado por la tristemente célebre Caravana de la Muerte, un convoy de militares que durante el régimen militar desapareció a miles de opositores políticos reales e imaginarios.

Agustín Fernández (Bolivia, 1958)

Una música escondida (2004)

para piano y cuerdas

Estudió composición con Villalpando en La Paz, con Takeshi Iida y Akira Ifukube en Japón y Douglas Young en Inglaterra, donde cursó una maestría (Universidad de Liverpool) y un doctorado (City University, Londres). Ha escrito óperas y obras orquestales, electroacústicas y de cámara que han sido ejecutadas por la Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, Orquesta Sinfónica de la BBC, Fort Worth Symphony, Juilliard Symphony, Royal Opera House Garden Venture, entre otras. Ha trabajado como profesor de armonía en el Conservatorio Nacional de La Paz, compositor en residencia en Queen's University de Belfast y como profesor en composición en Dartington College y en la Universidad de Newcastle (Inglaterra). En Bolivia ha liderado creativos proyectos artísticos para la Orquesta Sinfónica Juvenil de El Alto, el Conservatorio Nacional de Música, Instituto Laredo, Universidad Católica Boliviana, Casa Taller y la Universidad Mayor de San Simón.

Esta obra encierra una belleza cálida y misteriosa, como podría ser una noche estrellada pintada sobre el lienzo del altiplano andino.

Antonio Gervasoni (Perú, 1973)

Icarus (2003) para orquesta

Estudió piano con los pianistas peruanos Brunke y Quesada. En 1997 tomó clases maestras con el compositor ruso Vladislav Uspensky, discípulo de Shostakovich, quien lo animó a dedicarse a la composición musical. Ingresó en 2001 al Conservatorio de Música en Perú, donde estudió con el compositor J. Sosaya. Su catálogo consta de más de 30 obras e incluye música para coro, solistas, ensambles grandes y pequeños, así como también obras orquestales. Además escribió música incidental para obras de teatro y bandas sonoras para numerosas películas peruanas. En el 2007 recibió el Fellowship Diploma de Composición del London College of Music. Ejerció como profesor del Conservatorio Nacional de Música del Perú, así como también Director del Departamento de Música de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, donde actualmente trabaja como profesor de composición y orquestación.

Icarus es una obra narrativa inspirada en la mitología griega, con elementos de gran poder visual por la experimentada carrera de Gervasoni en esta especialidad.

– **Marino Martínez**

Director de Investigación
Caminos del Inka

ENTDECKUNGEN AUS SÜDAMERIKA

Unsere Sammlung *Entdeckungen aus Südamerika* zeigt Kompositionen von einigen der brillantesten südamerikanischen Komponisten, die nach 1950 geboren wurden. Sie haben ihre Werke aus einer persönlichen Haltung heraus entwickelt und an die Hochschulauffassung angepasst, ohne aber bestimmte Akzente und Eigentümlichkeiten der Klangwelt ihrer jeweiligen Kultur zu verlieren.

Historisch gesehen war die Musik in Lateinamerika das Ergebnis einer starken und sich anreichernden Mischung aus lokalen Traditionen und von außen kommenden Kulturen, besonders nach der spanischen Eroberung von Zentral- und Südamerika. Mit der Gründung unabhängiger Republiken im 19. Jahrhundert wurde den musikalischen Traditionen, die über Jahrhunderte hinweg liturgisch orientiert gewesen waren, neues Leben eingebläht. Die neuen Kompositionen fingen an, den nationalen Strömungen zu folgen, welche aus der Volkskultur die Instrumente, den Stil und die Ästhetik übernahmen.

Im zwanzigsten Jahrhundert reisten viele südamerikanische Komponisten nach Europa und in die Vereinigten Staaten, um dort akademische Abschlüsse zu erwerben und ihr musikalisches Können weiter zu entwickeln. Dies wurde durch Stipendien und Fördergelder ermöglicht. So lernten sie Kompositionstechniken nach dem neuesten Stand und wurden durch die modernen Elemente beeinflusst, wie z.B. die elektronische Musik, die Zwölftonkomposition oder die Mikrotonalität. Diesen Komponisten kamen nicht nur die avantgardistischen Strömungen zugute, sondern sie selbst etablierten eine Werkgruppe, die sich für die Musikszene allmählich als „Entdeckung“ herausstellte.

Entdeckungen aus Südamerika versammelt Kompositionen dieser kreativen Suche, die noch bis heute durch die Komponisten andauert, deren Werke wir in dieser Sammlung vorstellen. Sie reichen von „modernen“ Beispielen, die mit der Zeit wohl allgemeiner beliebt werden dürften, bis zu Werken, die tief in der Klanglichkeit verwurzelt sind, der wir in der populären Musik nachspüren können. Hier ist eine ständig in Veränderung befindliche Welt nachgezeichnet, die mit einer originalen, aus der wunderbaren südamerikanischen Welt geborenen Stimme spricht.

Jorge Villavicencio Grossmann (Peru, 1973)

Wayra (2011) für Orchester

Jorge Villavicencio Grossmann begann das Musikstudium während seiner Jugend in Peru. Später zog er nach Brasilien, wo er ein Bachelor-Diplom in Musik erhielt. In den USA setzte er an der Florida International University (Miami) sein Master-Studium in Komposition fort und erhielt an der Boston University den Titel eines *Doctor of Musical Art*; dort war er Student von Lukas Foss. In Brasilien, Europa und den Vereinigten Staaten wurden seine sinfonischen Werke, die Chorkompositionen und Kammermusikwerke aufgeführt. Jorge Villavicencio Grossmann hat viele Ehrungen erfahren, so bekam er u.a. den Internationalen Kompositionspreis des Ensembles ALEA III und 2007 den Aaron-Copland-Preis. Er war als Professor an der University of Nevada (Las Vegas) tätig und lehrt gegenwärtig Komposition am Ithaca College in New York.

Wayra hat in Kechua, der alten Inka-Sprache, die Bedeutung „Wind“. In dieser Komposition wird das bekannt einfache physikalische Phänomen etwas Kompliziertes und Greifbares, das uns durch die Klänge berühren kann, indem es seine außergewöhnlich fließende Natur überwindet.

Víctor Agudelo (Kolumbien, 1979)

El Sombrerón (2009) für Orchester

Víctor Agudelo begann seine Ausbildung an der Escuela de Música Colombo-Venezolana und setzte sie am Colegio de Música de Medellín fort. Er schrieb Sinfonisches, Chorwerke sowie Stücke für Musikkapellen, außerdem Kompositionen für Soloinstrumente. Seine Werke wurden vom *Kringkastingsorkestret NRK* (dem Norwegischen Radio-Orchester) aufgeführt, ferner vom Orquesta Sinfónica de Castilla y León (Spanien), dem Orquesta Sinfónica de La Habana (Kuba), dem University of Memphis Symphony Orchestra, dem Orquesta Filarmónica de Bogotá; außerdem in Ländern wie Kolumbien, den Vereinigten Staaten von Amerika, in China, Deutschland, Spanien und anderen. Im Jahr 2009 gewann er den Morton Gould Young Composer Award der ASCAP-Stiftung, ebenso den Smit Composition Award der University of Memphis, wo er außerdem einen Dokortitel in musikalischer Komposition, Theorie und Dirigieren erhielt. Zur Zeit ist er Professor an der Universidad EAFIT in Medellín (Kolumbien).

Es handelt sich um ein erzählendes Werk, das von einem in der mündlichen Tradition Kolumbiens berühmten Charakter handelt, der den Säufern und Spielern Angst einjagt. Immer trägt er einen großen schwarzen Hut (also einen „sombbrero“). Das Stück beginnt und endet mit der Angst einflößenden und langsamen Gangart eines Pferdes, begleitet von einem mysteriösen Pfiff, der eine unheimliche Warnung auszustoßen scheint.

Sebastián Vergara (Chile, 1978)

Mecánica (2005) für 20 Streicher

Ab 1997 arbeitete Sebastián Vergara am Instituto Profesional Escuela Moderna de Música y Danza in Santiago an seinem Diplom in Instrumentalarrangement und Komposition von Populärmusik. Später setzte er die Studien in musikalischer Komposition an der Facultad de Artes an der Universidad de Chile (in Santiago) fort.

Sein Schaffen umfasst Filmmusik, Videokunst und Dokumentationen, ebenso Konzertmusik für Sinfonieorchester, Streichorchester, Kammermusikensembles (mit oder ohne elektroakustische Bestandteile), außerdem Werke für verschiedene Medien einschließlich Lyrik, Foto- und Videokunst. Als Ausführender hat Sebastián Vergara in Zusammenarbeit mit anderen Künstlern etliche Metal-Rock-Alben aufgenommen. Im Jahr 2000 brachte er mit dem Orquesta Moderna „Tres melodías para Kingteto“ zur Aufführung, danach 2004 seine Komposition „Mecánica“, die in unserer Auswahl enthalten ist.

Mecánica bietet einen verspielten Blick auf Musik, in der die mechanische Welt zum Leben erweckt wird und durch den musikalischen Puls Aufmerksamkeit erlangt.

Diego Luzuriaga (Ecuador, 1955)

Responsorio (2000) für Orchester

Diego Luzuriaga studierte an der Pariser École Normale und später an der Manhattan School of Music sowie der Columbia University in New York. In Ecuador beteiligte er sich an den Studien, der Aufführung und Aufnahme traditioneller Volksmusik der Anden und lateinamerikanischer Musik. Internationale Ensembles und Orchester wie das Philharmonische Orchester von Tokio, das Ensemble Intercontemporain und das ebenfalls Pariser Ensemble Itinéraire, das Ensemble Pro Nipponia aus Japan und andere haben ihm Kompositionsaufträge gegeben. Er erhielt zahlreiche internationale Preise, darunter (1993) das Guggenheim Fellowship in New York. Eine neuere Aufnahme der „Once Canciones de Diego Luzuriaga“, herausgegeben von der Sopranistin Dana Hanchard in New York, wurde von der Kritik hoch gelobt. Diego Luzuriaga unterrichtet jetzt an der Friends' Central School (Philadelphia) und ist eine der originellsten Persönlichkeiten unter den lateinamerikanischen Komponisten.

Responsorio spiegelt die Kultur des Hochlands von Salasaca in Ecuador wider. Ein *Ostinato*-Trommelrhythmus beschwört den menschlichen Herzschlag und ein Ritual – beide sind eng miteinander verwoben. Das Responsorium ist eine Art liturgischen Singens; Solist und Chor lösen einander ab – so werden verschiedene Riten im religiösen Leben der Andenbevölkerung begleitet.

Diego Vega (Kolumbien, 1968)

Música Muisca (2009) für Orchester

Diego Vega erwarb ein Diplom in Komposition an der Universidad Javeriana (Päpstliche Universität Xaveriana) in Bogotá; später kam ein Master-Diplom vom Musik-Konservatorium der University of Cincinnati hinzu. Ein Dokortitel in Musical Arts von der Cornell University in Ithaka, New York, schloss sich an. Kompositionsaufträge erreichten ihn u.a. vom Orquesta Sinfónica de Colombia und von der Kirche Nôtre-Dame in Paris. Sein OEuvre umfasst Orchesterwerke, Stücke für Bläserensemble, für Chor sowie elektronische Musik. Aufführungen seiner Werke fanden statt in den Vereinigten Staaten, in Europa und Lateinamerika. Ausführende waren u.a. das Cuarteto Latinoamericano, das Orquesta Sinfónica de Colombia, das Orquesta Filarmónica de Bogotá und das Youth Orchestra of the Americas; ferner wirkten namhafte Solisten wie Stephen Prutsman, José Franch-Ballester, Andrés Díaz und Bradley Garner mit. Er gewann 2004 den Premio Nacional de Música (Nationalen Musikpreis) vom Kulturministerium Kolumbiens, ferner das Sage Stipendium und Fulbright-Stipendien an der Cornell University in New York.

Dies Werk spielt auf die *muisca* an, eine alte præ-hispanische Zivilisation in Kolumbien, und denkt mit heutiger Einfühlsamkeit über die Klangwelt des Altertums nach. Mit der Unmöglichkeit konfrontiert, die Musik der Vergangenheit wiederzubeleben, malt Diego Vega sich diese gedachte Reise mit zeitgenössischen Musikinstrumenten aus und schlägt sie uns vor.

Sebastián Errázuriz (Chile, 1975)

La Caravana (2003) für Orchester

Sebastián Errázuriz ging professionellen Kompositionsstudien am Instituto Profesional Escuela Moderna de Música (Chile) nach und erwarb anschließend das Diplom Master of Arts an der Universität von Chile. Ab 1999 haben die wichtigsten Orchester Chiles seine Werke übernommen, darunter das Philharmonische Orchester von Santiago, das Sinfonieorchester von Chile und das National Youth Symphony Orchestra. Sein OEuvre besteht aus über 35 Werken verschiedener Musikrichtungen. Unter den von ihm errungenen Preisen sind der 1. Preis im „Jorge Peña Hen“-Kompositionswettbewerb 2003 für seine sinfonische Komposition „La Caravana“ und der Altazor Award 2009. Auf sein Konto gehen 10 Alben, in denen er als Komponist und Produzent wirkte, außerdem Theater- und Filmmusiken. Sebastián Errázuriz wirkt als Direktor für Kompositionsstudien am chilenischen Projazz Professional Institute. Seine Oper „Viento Blanco“ wurde im März 2008 am Städtischen Theater in Santiago uraufgeführt.

La Caravana wurde durch das Leben und den Tod von Jorge Peña Hen angeregt, einen Musiklehrer für Kinder und großen Förderer der musikalischen Kultur in Chile. Hen wurde von der berühmten *Caravana de la Muerte* (Todes-Karawane) umgebracht, einer Todesschwadron von Soldaten des chilenischen Militärs, die für das Verschwinden tausender politischer Oppositioneller unter dem Militärregime verantwortlich sind.

Agustín Fernández (Bolivien, 1958)

Una música escondida (2004) für Klavier und Streicher

Agustín Fernández studierte Komposition bei Alberto Villalpando in La Paz, bei Takeshi Iida und Akira Ifukube in Japan sowie bei Douglas Young in England; dort an der Universität in Liverpool errang er einen Master's Degree, dann den Dokortitel an der City University in London. Er hat Opern und Orchesterwerke geschrieben, elektroakustische und Kammermusikwerke. Sie wurden u.a. vom Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, dem BBC Concert Orchestra, dem Juilliard Symphony Orchestra und dem Fort Worth Symphony Orchestra und beim Royal Opera House Garden Venture aufgeführt. Agustín Fernández unterrichtete als Professor für Harmonielehre am Conservatorio Nacional de La Paz, als Composer in Residence an der Queen's University in Belfast, als Kompositions-Lehrer sowohl am Dartington College wie an der University of Newcastle, England. In Bolivien leitet er Kunstprojekte für das Orquesta Sinfónica Juvenil de El Alto, das Conservatorio Nacional de Música und die Universidad Católica Boliviana.

Sein OEuvre enthüllt eine warme und geheimnisumwobene Schönheit. Sie erinnert an eine sternenreiche Nacht, gemalt auf dem Hintergrund des Anden-Hochlandes (Altiplano).

Antonio Gervasoni (Peru, 1973)

Icarus (2003) für Orchester

Antonio Gervasoni studierte Klavier bei den peruanischen Pianistinnen Elke Brunke und Teresa Quesada. 1997 studierte er in der Meisterklasse des russischen Komponisten Vladislav Uspensky (einem früheren Schüler von Schostakowitsch). Uspensky ermunterte Gervasoni, sich ganz der Komposition zu widmen. Nachdem Antonio Gervasoni 2001 am peruanischen Conservatorio Nacional de Música angenommen worden war, studierte er beim Komponisten José Sosaya. Er schrieb mehr als 30 Werke, darunter Chormusik, Kompositionen für Solisten, kleine und größere Ensembles, und auch für Sinfonieorchester. Hinzu kommen Bühnenmusik sowie die Begleitmusik zu mehreren peruanischen Filmen. Er erhielt 2007 das Fellowship-Diplom in Komposition vom London College of Music. Er war Lehrer am National-Kolleg für Musik in Peru, auch Direktor der Musikabteilung der Peruanischen Universität für angewandte Künste; dort ist er weiterhin Professor für Komposition und Orchestrierung.

Icarus ist ein erzählendes Werk, angeregt von der griechischen Mythologie – mit Bestandteilen starker visueller Kraft dank Gervasonis großer Erfahrung auf diesem besonderen Gebiet.

– **Marino Martínez**

Forschungsleiter der *Caminos del Inka*, einer Organisation, die sich der Aufführung und Förderung von Werken südamerikanischer Komponisten widmet; ihr Gründer und künstlerischer Leiter ist Miguel Harth-Bedoya

Übersetzung: Ingeborg Neumann

MIGUEL HARTH-BEDOYA

Grammy®-nominated and Emmy Award-winning conductor **Miguel Harth-Bedoya** is currently Chief Conductor of the Norwegian Radio Orchestra/Oslo and just concluded his 15th season as Music Director of the Fort Worth Symphony Orchestra. He is also the Founder and Artistic Director of *Caminos del Inka, Inc.*, a non-profit organization dedicated to performing and promoting the music of the Americas.

He regularly conducts the upper echelon of American orchestras including the Chicago Symphony, Boston Symphony, Atlanta Symphony, Baltimore Symphony, Cleveland, Minnesota, National Symphony, Los Angeles Philharmonic, New York Philharmonic and Philadelphia Orchestras.

In Europe, Miguel Harth-Bedoya is a regular guest with the Helsinki Philharmonic, MDR Sinfonieorchester Leipzig, National Orchestra of Spain and has appeared with the London Philharmonic, BBC Scottish Symphony, City of Birmingham Symphony, Munich Philharmonic, Dresden Philharmonic, Zurich Tonhalle, Orchestre de Paris, Finnish Radio Symphony, and with orchestras throughout Scandinavia, Australia, New Zealand, and Asia.

Equally at home in the theatre, in summer 2015 he conducted the world premiere of Jennifer Higdon's first opera, *Cold Mountain*, for Santa Fe Opera. Other opera productions include *La Bohème* at English National Opera directed by Jonathan Miller, and productions of Golijov's *Ainadamar* with the Cincinnati Opera, Santa Fe Opera, and at the New Zealand Festival.

Harth-Bedoya's recordings include *Traditions and Transformations: Sounds of Silk Road Chicago* with the Chicago Symphony and Yo-Yo Ma, which received two Grammy® nominations; *Nazareno* (music by Revueltas, Golijov, and Ginastera), and *Sentimiento Latino* with Peruvian tenor Juan Diego Flórez. Recording projects for **harmonia mundi** include 3 discs of piano concertos (Grieg/Saint-Saëns and the complete Prokofiev) featuring the 2013 Cliburn Gold Medalist Vadym Kholodenko.

Nommé au Grammy® et récompensé par un Emmy Award, **Miguel Harth-Bedoya** est chef principal de l'Orchestre de la Radio norvégienne/Oslo. Également directeur musical de l'orchestre symphonique de Fort Worth depuis quinze ans, il est le fondateur et directeur artistique de *Caminos del Inka, Inc.*, organisme à but non lucratif dont l'objectif est la promotion de la musique des Amériques.

Le chef dirige souvent les meilleures phalanges d'Amérique du Nord : citons les orchestres symphoniques de Chicago, Boston, Atlanta et Baltimore, orchestres philharmoniques de Los Angeles et New York ainsi que les orchestres de Philadelphie, de Cleveland, du Minnesota et l'orchestre symphonique national.

En Europe, Miguel Harth-Bedoya collabore régulièrement avec l'orchestre philharmonique d'Helsinki, le MDR Sinfonieorchester Leipzig, l'orchestre national d'Espagne. Il se produit également avec

le London Philharmonic, le BBC Scottish Symphony et le City of Birmingham Symphony, les orchestres philharmoniques de Munich et de Dresde, l'orchestre de la Tonhalle de Zurich, l'Orchestre de Paris et l'orchestre symphonique de Finlande ainsi que des orchestres en Scandinavie, Australie, Nouvelle-Zélande et en Asie.

Aussi à l'aise au concert qu'à l'opéra, il dirigera à l'été 2015 la création mondiale de *Cold Mountain*, de Jennifer Higdon, à l'Opéra de Santa Fe, ainsi que les productions de *La Bohème* à l'English National Opera (mise en scène de Jonathan Miller), et d'*Ainadamar* de Golijov à Cincinnati, à Santa Fe et au Festival de Nouvelle-Zélande.

Harth-Bedoya a enregistré *Traditions and Transformations: Sounds of Silk Road Chicago* avec Yo-Yo Ma et l'orchestre symphonique de Chicago (deux nominations aux Grammy®) ; *Nazareno* (œuvres de Revueltas, Golijov et Ginastera), et *Sentimiento Latino* avec le ténor péruvien Juan Diego Flórez. Sa collaboration avec le label harmonia mundi comprend l'enregistrement de trois programmes de concertos pour piano (Grieg/Saint-Saëns et l'intégrale des concertos de Prokofiev) avec Vadym Kholodenko, médaille d'or du Concours Van Cliburn en 2013.

Nominado al Grammy® y director ganador del premio Emmy, **Miguel Harth-Bedoya** es actualmente director titular de la Orquesta de la Radio Noruega en Oslo y acaba de concluir su decimoquinta temporada como director musical de la Orquesta Sinfónica de Fort Worth. También es fundador y director artístico de *Caminos del Inka, Inc.*, una organización sin fines de lucro dedicada a la interpretación y promoción de la música de las Américas.

Dirige habitualmente las principales orquestas estadounidenses, incluidas las orquestas sinfónicas de Chicago, Boston, Atlanta, Baltimore, Cleveland, Minnesota y Filadelfia, la Orquesta Sinfónica Nacional, la Filarmónica de Los Ángeles y la Filarmónica de Nueva York.

En Europa, Miguel Harth-Bedoya es un invitado habitual de la Filarmónica de Helsinki, la MDR Sinfonieorchester de Leipzig, la Orquesta Nacional de España y se ha presentado con la Filarmónica de Londres, la Sinfónica Escocesa de la BBC, la Sinfónica de la Ciudad de Birmingham, la Filarmónica de Múnich, la Filarmónica de Dresde, el Tonhalle de Zúrich, la Orquesta de París, la Sinfónica de la Radio Finlandesa y con orquestas por toda Escandinavia, Australia, Nueva Zelanda y Asia.

Moviéndose con la misma soltura en el teatro, dirigirá el estreno mundial de la primera ópera de Jennifer Higdon, *Cold Mountain*, con la Ópera de Santa Fe, en el verano de 2015. Otras producciones de ópera incluyen *La Bohème* para la Ópera Nacional Inglesa, dirigida por Jonathan Miller, y producciones del *Ainadamar* de Golijov con la Ópera de Cincinnati, la Ópera de Santa Fe y para el Festival de Nueva Zelanda.

La discografía de Harth-Bedoya incluye: *Tradiciones y Transformaciones: Sonidos de Silk Road Chicago* con la Sinfónica de Chicago y Yo-Yo Ma, que fue nominada para dos premios Grammy®; *Nazareno* (música de Revueltas de Golijov y Ginastera); y *Sentimiento Latino* con el tenor peruano Juan Diego Flórez. Los proyectos de grabación con harmonia mundi incluyen 3 discos de conciertos de piano (de Grieg y Saint-Saëns y todos los de Prokofiev) con Vadym Kholodenko, ganador de una medalla de oro en el concurso Cliburn del 2013.

Der Dirigent **Miguel Harth-Bedoya**, der für einen Grammy® nominiert war und einen Emmy Award gewonnen hat, ist derzeit Chefdirigent des Norwegischen Rundfunkorchesters/Oslo und hat gerade seine 15. Saison als Musikdirektor des Fort Worth Symphony Orchestra beendet. Er ist zudem Gründer und künstlerischer Leiter des *Caminos del Inka, Inc.*, einer Non-Profit-Organisation, die sich der Aufführung und Förderung der Musik Nord- und Südamerikas verschrieben hat.

Er dirigiert regelmäßig die renommiertesten Orchester Amerikas wie die Chicago Symphony, Boston Symphony, Atlanta Symphony, Baltimore Symphony, Cleveland, Minnesota, National Symphony, Los Angeles Philharmonic, New York Philharmonic und Philadelphia Orchestra.

In Europa ist Miguel Harth-Bedoya ständiger Gastdirigent des Helsinki Philharmonic, des MDR Sinfonieorchesters Leipzig und des Orchestra of Spain; als Gastdirigent war er aber auch mit dem London Philharmonic, BBC Scottish Symphony, City of Birmingham Symphony, den Münchner Philharmonikern, den Dresdner Philharmonikern, dem Tonhalle-Orchester Zürich, dem Orchestre de Paris, Finnish Radio Symphony sowie Orchestern der skandinavischen Länder, Australiens, Neuseelands und Asiens zu hören.

Er ist auch als Operndirigent tätig und leitet im Sommer 2015 die Welterstaufführung von *Cold Mountain*, der ersten Oper von Jennifer Higdon, an der Oper Santa Fe. Weitere Opernproduktionen sind *La Bohème* an der English National Opera unter der Regie von Jonathan Miller und Produktionen von Golijovs *Ainadamar* an der Cincinnati Opera, der Santa Fe Opera und beim New Zealand Festival.

Unter den Einspielungen von Harth-Bedoya sind zu nennen *Traditions and Transformations: Sounds of Silk Road Chicago* mit dem Chicago Symphony und Yo-Yo Ma, die zwei GRAMMY®-Nominierungen erhielt, *Nazareno* (Musik von Revueltas, Golijov und Ginastera) und *Sentimiento Latino* mit dem peruanischen Tenor Juan Diego Flórez. Seine Aufnahmeprojekte für **harmonia mundi** umfassen 3 CDs mit Klavierkonzerten (Grieg/Saint-Saëns und eine Gesamteinspielung der Konzerte von Prokofiev), der Solist ist Vadym Kholodenko, der Goldmedaillengewinner des Cliburn-Wettbewerbs 2013.

www.miguelharth-bedoya.com

The Norwegian Radio Orchestra

The Norwegian Radio Orchestra (NRK Kringkastingsorkestret) is known and cherished throughout the land and regarded by music-loving Norwegians with a unique combination of respect and affection. Owing to its remarkably diverse repertoire, it is doubtless the orchestra heard most often — on radio, television, the internet, and at its numerous and varied venues around the country.

It is a flexible orchestra, playing everything from symphonic and contemporary classical music to pop, rock, folk and jazz. Every year the orchestra performs together with internationally acclaimed artists at the Nobel Peace Prize Concert, which is aired to millions of viewers worldwide. Among those with whom it has collaborated in recent years are Kaizers Orchestra, Mari Boine, Jarle Bernhoft, Diamanda Galás, Renée Fleming, Andrew Manze, Anna Netrebko, and Gregory Porter.

The Norwegian Radio Orchestra was founded by the Norwegian Broadcasting Corporation in 1946. Its first conductor, Øivind Bergh, led the ensemble in a series of concerts from the main studio that established the basis of its popularity and its status as a national treasure. The orchestra continues to perform in the context of important media events. It is comprised of highly talented classical instrumentalists, yet its musical philosophy has remained the same: versatility, a light-hearted approach, a curiosity for all kinds of music, and an unwillingness to pigeonhole musical styles.

www.kork.no

L'Orchestre de la radio Norvégienne

Cher au cœur des mélomanes norvégiens, l'Orchestre de la Radio norvégienne (NRK Kringkastingsorkestret) est célèbre dans tout le pays et très présent dans le paysage musical national. La remarquable diversité de ses programmes est plébiscitée par les auditeurs à la radio, à la télévision, sur Internet et au concert.

Le vaste répertoire de cet orchestre polyvalent couvre la musique classique symphonique et contemporaine, la pop, le rock, la musique folk et le jazz. Le NRK se produit chaque année avec de grands artistes internationaux (tous genres musicaux confondus) lors du concert du Prix Nobel de la Paix. Retransmis dans le monde entier et suivis par des millions de téléspectateurs, ces concerts témoignent de l'éclectisme stylistique de l'orchestre qui invite aussi bien le groupe de rock norvégien Kaizers Orchestra, les chanteurs Mari Boine, Jarle Bernhoft et Diamanda Galás, que les cantatrices Renée Fleming et Anna Netrebko, le violoniste Andrew Manze ou le chanteur de jazz Gregory Porter.

Fondé en 1946 par la Radio nationale norvégienne, l'orchestre, sous la direction d'Øivind Bergh, se fit connaître par des séries de concerts radiodiffusés qui assurèrent sa popularité et son statut de trésor national. Composé d'instrumentalistes talentueux, l'orchestre est présent lors d'importants événements médiatiques. Sa philosophie musicale n'a pas changé au fil des années : polyvalence, dynamisme, curiosité et ouverture à tous les styles.

La Orquesta de la Radio Noruega

La Orquesta de la Radio Noruega (NRK Kringkastingsorkestret) es conocida y apreciada en todo el país y los noruegos que aman la música la ven con una combinación única de respeto y afecto. Debido a su notable diversidad de repertorio, es sin duda la orquesta que se escucha más a menudo en la radio, la televisión, el Internet y en sus numerosos y variados escenarios por todo el país.

Es una orquesta flexible que puede interpretar todo tipo de música, desde la música clásica contemporánea y sinfónica, hasta pop, rock, folk y jazz. Cada año, en el concierto para el Premio Nobel de la Paz que se transmite a millones de televidentes en todo el mundo, la orquesta interpreta obras junto con artistas aclamados internacionalmente. Entre aquellos con los que ha colaborado en los últimos años se encuentran la orquesta Kaizers y los cantantes Mari Boine, Jarle Bernhoft, Diamanda Galás, Renée Fleming, Andrew Manze, Anna Netrebko y Gregory Porter.

La Orquesta de la Radio Noruega fue fundada en 1946 por la Norwegian Broadcasting Corporation. Su primer director, Øivind Bergh, condujo la agrupación durante una serie de conciertos transmitidos desde el estudio principal que establecieron las bases de su popularidad y su denominación de patrimonio nacional. La orquesta continúa interpretando obras durante eventos importantes de los medios de comunicación. La orquesta se compone de instrumentistas clásicos muy talentosos, sin embargo, su filosofía musical se ha mantenido invariable: versatilidad, un enfoque jovial, una curiosidad hacia todas las clases de música y su renuencia a limitar los estilos musicales.

Das Norwegische Rundfunkorchester

Das Norwegische Rundfunkorchester (NRK Kringkastingsorkestret), das man überall im Land kennt und schätzt, wird von den musikliebenden Norwegern mit einer ganz eigentümlichen Mischung aus Ehrfurcht und Zuneigung wahrgenommen. Durch seine Repertoirevielfalt ist es zweifellos das meistgehörte Orchester – im Rundfunk, Fernsehen, Internet und an den zahlreichen Aufführungsorten im ganzen Land.

Es ist ein wandlungsfähiges Orchester, das alles spielt, sinfonische und zeitgenössische klassische Musik bis hin zu Pop, Rock, Folk und Jazz. Das Orchester ist in aller Welt bekannt durch die jährlichen Konzerte zur Verleihung des Friedensnobelpreises, die weltweit im Fernsehen übertragen werden und die Millionen von Zuschauern haben. Es arbeitet bei diesen Konzerten mit namhaften Künstlern zusammen, zuletzt mit Kaizers Orchestra, Mari Boine, Jarle Bernhoft, Diamanda Galás, Renée Fleming, Andrew Manze, Anna Netrebko und Gregory Porter.

Das Norwegische Rundfunkorchester ist 1946 von der Norwegischen Rundfunkgesellschaft gegründet worden. Unter der Leitung seines ersten Dirigenten Øivind Bergh war das Orchester aus dem Hauptstudio mit einer Konzertreihe zu hören, die seine Popularität und seinen Status als Nationalheiligtum begründete. Das Orchester tritt auch heute noch bei allen größeren Medienereignissen auf. Seine Mitglieder sind hervorragend ausgebildete Instrumentalisten der klassischen Musik, sein musikalisches Credo aber ist dasselbe geblieben: Vielseitigkeit, unverkrampfte Musikauffassung, Aufgeschlossenheit für alle Genres und Ablehnung eines musikalischen Schubladendenkens.

CAMINOS DEL INKA^{INC}

This recording is made possible in part through contributions from Caminos del Inka, Inc.



Publisher: FILARMONIKA Music Publishing, Fort Worth, Texas

© 2016 **harmonia mundi usa**

1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Graphic Design: Karin Elsener

Spanish translation: Teneo Linguistics Company, LLC

Booklet Editor: Michael J. Sklansky

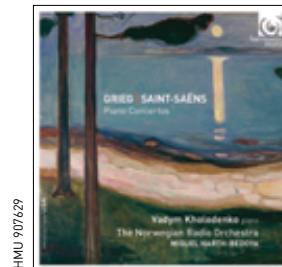
Recorded at NRK Store Studio, Oslo in October, 2014⁽⁷⁻⁹⁾, February, 2015⁽⁴⁾, September, 2015^(2, 3, 5, 6) and December, 2015^(1, 10).

Sessions Producer & Editor: Geoff Miles

Recording Engineers: Arne Dypvik & NRK Musikkteknikk

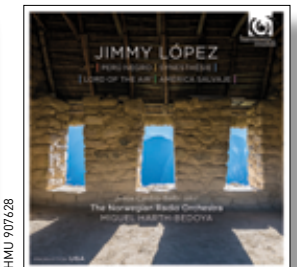
Executive Producer: Robina G. Young

ALSO AVAILABLE



GRIEG | SAINT-SAËNS
Piano Concertos
Vadym Kholodenko piano

"This harmonia mundi
coupling is hard to beat"
– GRAMOPHONE, Editor's Choice



JIMMY LÓPEZ
Perú Negro | Synesthésie
Lord of the Air | América Salvaje

"Bold and colorful."
– THE GUARDIAN